

ABSTRACT

Sophia F. Wachyuni (2002). **The Problem In Translating Lubis's *Jalan Tak Ada Ujung* into *A Road With No End***. Yogyakarta: English Study Programme, Faculty of Letters, Sanata Dharma University

This thesis deals with the study of some problems faced by Johns in translating Lubis's novel **Jalan Tak Ada Ujung**. The study aims to figure out what kind of problems faced by Johns as the translator especially in translating some words, phrases, and sentences written in the novel.

Some theories on translation are applied in this study. The purpose is to get understanding that in the process of translation, a translator must do the appropriate steps and face some difficulties in translating the language of the original text. The difficulties are caused by the difference of culture between the language of the author and the language of the translator. Furthermore, in translating a novel, a translator will find words, phrases, and sentences that have already mixed with the local terms and the local idioms. The translator of literary works, like novel, commonly faces this kind of difficulty.

The study applied library research. The primary source of the research was Lubis's novel **Jalan Tak Ada Ujung** and its translated version, **A Road With No End**. The comparative method was also applied in this research. The data of Indonesian words, phrases and sentences in the novel were compared with their translated results in English.

The result of the analysis shows that some Indonesian words, phrases and sentences are translated into English inappropriately.

ABSTRAK

Sophia F. Wachyuni (2002). **The Problem in Translating Lubis's *Jalan Tak Ada Ujung* into English *A Road With No End***. Yogyakarta. Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Skripsi ini adalah studi mengenai problem-problem yang dihadapi oleh Johns dalam menterjemahkan novel **Jalan Tak Ada Ujung** karya Mochtar Lubis. Studi bertujuan untuk mengetahui problem-problem apa saja yang dihadapi Johns, khususnya dalam menterjemahkan kata-kata, frasa, dan kalimat bahasa Indonesia yang terdapat dalam novel tersebut.

Teori-teori mengenai terjemahan diterapkan dalam studi ini. Teori-teori tersebut berguna untuk mendapatkan pemahaman bahwa dalam melakukan proses terjemahan, seorang penterjemah harus melakukan langkah-langkah yang tepat serta harus menghadapi kesulitan-kesulitan dalam menterjemahkan bahasa dari teks aslinya. Kesulitan tersebut disebabkan oleh perbedaan budaya antara bahasa penulis novel dan bahasa penterjemah. Dalam menterjemahkan sebuah novel akan ditemui berbagai kata, frasa, dan kalimat yang telah bercampur dengan istilah-istilah local dan idiom-idiom budaya setempat. Kesulitan seperti ini memang lazim untuk dihadapi oleh seorang penterjemah karya sastra, seperti novel.

Sudi ini menggunakan penelitian pustaka. Sumber utama penelitian ini adalah novel **Jalan Tak Ada Ujung** karya Mochtar Lubis dan versi terjemahannya dalam bahasa Inggris **A Road With No End**. Metode perbandingan juga diterapkan dalam penelitian ini. Data-data seperti: kata-kata, frasa, dan kalimat bahasa Indonesia yang diperoleh dari novel akan dibandingkan dengan hasil terjemahannya dalam bahasa Inggris.

Hasil dari analisis ini adalah ditemukannya beberapa kata, frasa dan kalimat bahasa Indonesia yang tidak tepat lagi maknanya ketika diterjemahkan kedalam bahasa Inggris.